

1. Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты. – Иваново: ИГУ, 1997. – 99 с.
2. Мечковская Н.Б. Языковой контакт. – Минск: Высшая школа, 1983. – 456 с.
3. Супрун Л.Е. Лекции по языкознанию. – Минск: БГУ, 1971. – 144 с.
4. Чиршева Г.Н. Лекции по введению в билингвологию. – Череповец, 2001. – 34 с.
5. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
6. Aronin L. Exploring multilingualism in cultural contexts: Towards a notion of multilinguality // Trilingualism in Family, School and Community. – Clevedon: Multilingual Matters, 2003. – P. 11-29
7. Aronin L. Multilinguality and emotions: Emotional experiences and language attitudes of trilingual immigrant students in Israel // Estudios de Sociolingüística, 2004. – Vol. № 5. – P. 59-81.
8. Hornby P.A. Bilingualism: Psychological, social and educational implications. – New York: New York Academic Press, 1977. – 167 p.
9. Bialystok E. Receptive vocabulary differences in monolingual and bilingual children // Bilingualism: Language and Cognition, 2010. – Vol. 13. – Issue №4. – P. 525-531.
10. Bloomfield L. Language. – Chicago: University of Chicago Press, 1933. – 564 p.
11. Mackey W.F. Bilingualism and multilingualism // Sociolinguistic. – New York. – 1967. – P. 11.
12. Cook V. Multicompetence // The encyclopedia of Applied Linguistics. – 2013. – P. 11-23.

Muhtasarhon A. Juraeva
(Uzbekistan, Kokand)

ON APPROACHES TO STUDYING BILINGUISM AND BILINGUAL COMMUNICATION

***Abstract.** This article provides interpretations of the concept of bilinguals, which differ significantly, since they take into account different levels of competence in languages - from very narrow (close to a native speaker) to very broad (the ability to express oneself in any way and be understood).*

***Keywords:** communication, bilingualism, bilingual communication, linguistics, foreign language, multilingualism.*

Л.О. Калужская, В.А. Пороник
(Украина, г. Мелитополь)

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В МУЛЬТФИЛЬМАХ «UP» И «MADAGASCAR»

Аннотация. В статье рассматриваются особенности употребления англоязычных фразеологизмов в мультфильмах «Up» и «Madagascar».

Ключевые слова: англоязычные фразеологизмы, семантика, мультфильмы.

Исследователи англоязычных фразеологизмов изучали структуру, семантику, стилистические характеристики фразеологических единиц. Современные лингвисты уделяют особое внимание происхождению единиц, особенностям участия фразеологизмов в создании языковой картины мира. В рамках методики преподавания языков изучаются особенности изучения фразеологизмов [2].

Семантика фразеологизма – сложный комплекс, в котором объединяется структура единицы и семантическая *двуплановость*. В основе фразеологизма обычно находится метафорический или метонимический перенос значения. Особое место в изучении семантики устойчивых словосочетаний принадлежит семантической классификации В. Виноградова [1]. Данная классификация учитывает такие компоненты фразеологизма как структура, образ, прямое и переносное значение. По степени семантической слитности фразеологизмы делятся на фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Фразеологическое сращение – немотивированное устойчивое словосочетание, значение которого не связано с значением слов, входящих в состав фразеологизма. Образ, находящийся в основе единицы, абсолютно не связан с значением фразеологизма. Фразеологическое единство – мотивированное словосочетание, которое имеет целостное переносное значение, возникающее в результате соединения значений слов. Фразеологическое сочетание – устойчивое словосочетание, в котором один компонент используется в переносном значении, а второй – в прямом. На основе подхода к изучению фразеологизмов, предложенного В. Виноградовым, осуществлены исследования З. Анисимовой, Т. Дербуковой.

Фразеологизмы в мультфильмах играют особую роль как средство развития речи ребенка. Наше исследование посвящено семантическим особенностям фразеологизмов в мультфильмах «Up» и «Madagascar». Фразеологические единицы проанализированы на основе семантической классификации В. Виноградова. Самую многочисленную группу составили фразеологические сочетания.

В ходе исследования мультфильма «Up» было отобрано 30 примеров фразеологизмов. Фразеологические сращения не были зарегистрированы. К фразеологическим единствам относится небольшое количество единиц. Так, единица *Cross your heart* рассматривается как фразеологическое единство, так как все компоненты использованы в переносном смысле, но образ является прозрачным и понятным. В мультфильме девочка собирается сообщить мальчику тайну и требует хранить ее. Девочка требует от мальчика поклясться: *Cross your heart. Do it!*

Доминирующая часть единиц представлена фразеологическими сочетаниями. Например, единица *to set foot on* использована в эпизоде, который представляет новости о путешествиях. В новостях описывается малоизвестное и труднодоступное место в Южной Америке и задается риторический вопрос: *Who would dare set foot on this inhospitable summit?* Единица имеет значение «ступить, пойти». Эта единица является фразеологическим сочетанием, поскольку *set* использовано в переносном смысле, *a foot* – в прямом.

В ходе исследования мультипликационного фильма «Madagascar» было отобрано 65 примеров фразеологизмов. Зарегистрировано незначительное количество фразеологических сращений. К фразеологическим сращениям относится единица *Big Apple*, которая обозначает Нью-Йорк, но имеет абсолютно непрозрачный образ. Лев Алекс, который живет в зоопарке Нью-Йорка, радуется началу нового дня: *It's another fabulous morning in the Big Apple!*

Небольшое количество единиц относится к фразеологическим единствам. Единица *to bite the hand that feeds you* обозначает неблагодарное отношение, плохое поведение по отношению к тому, кто помогает, от кого находятся в зависимости. Фразеологизм использован для выражения отношения льва Алекса к бегству зебры Марти из зоопарка: *You don't bite the hand that feeds you.* Лев Алекс очень хорошо чувствует себя в зоопарке и считает поведение Марти неблагодарным и бессмысленным.

Доминирующая часть единиц представлена фразеологическими сочетаниями. Единица *take it easy* используется в эпизоде, изображающем перевозку животных в ящиках в другой зоопарк. Глория пытается успокоить паникующего Мелмана: *Take it easy, Melman. It's going to be OK.* Единица имеет значение «успокоиться, сохранять спокойствие». Это словосочетание является фразеологическим сочетанием, поскольку единица *take* использована в переносном смысле, *easy* – в прямом.

Большая часть фразеологизмов в мультфильмах «Up» и «Madagascar» – фразеологические сочетания. Это объясняется тем, что целевой аудиторией фильмов являются дети. Дети изучают язык и знают ограниченное количество устойчивых словосочетаний. Мультипликационный фильм должен быть легко понятным, его речь должна быть доступна ребенку и максимально приближена к литературной. В связи с этим в фильмах используется небольшое количество единиц, образная семантика которых может быть непонятна.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140-161.
2. Калужська Л.О., Гончарова О.А. Методичні особливості навчання фразеологізмів на уроках англійської мови в початковій школі // Збірник наукових праць Уманського державного педагогічного університету. – Умань, 2020. – Том 2. – № 1. – С. 58-64.

Liliya Kaluzhskaya, Victoriya Poronik

(Ukraine, Melitopol)

SEMANTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN FILMS «UP» AND «MADAGASCAR»

Abstract. The paper deals with semantic features of phraseological units in films «Up» and «Madagascar».

Keywords: English phraseological units, semantics, animated films.

З.Д. Кузибаева

(Узбекистан, г. Андижан)

О ФУНКЦИЯХ СЛОВА

Аннотация. Слово – это важное понятие в русском языке и в обычной жизни человека. Только человеку принадлежит уникальная возможность облекать свои мысли в слова. С помощью слов мы выражаем свои мысли, чувства. В данной статье мы рассмотрим основные функции слова.

Ключевые слова: номинативная функция, сигнификативная функция, коммуникативная функция, прагматическая функция.

В кругу двусторонних единиц слово занимает особое положение, являясь универсальным по характеру и уникальным по объему выполняемых им функций. Слово охватывает почти весь объем языковых функций: номинативную (обозначения), сигнификативную (обобщения), коммуникативную (общения) и прагматическую (экспрессивного выражения и эмоционального воздействия).

Номинативная и сигнификативная функции слова представляет по своему содержанию две стороны одного и того же явления знаковой репрезентации и поэтому являются основными, две другие функции языка – коммуникативная и прагматическая – являются для слов (элементов первичного означивания) второстепенными, факультативными. Коммуникативная функция находит свое воплощение в способности слова употребляться в речи в качестве однословного предложения: Холодно! Дождь! Прагматическая находит свое отражение, кроме единиц речи, в так называемой «экспрессивной лексике», имеющейся в словарном составе любого языка.

Знаковая функция слов, их незаменимое свойство служить средством обобщенного представления и замещения явлений, предметов и категорий реального мира отмечались в истории науки давно и многими исследователями [1].

Так, В. Гумбольдт, отводя слову центральное место в структуре языка, считал основным достоинством слова способность обобщенного и опосредованного представления понятия. В.В. Виноградов, создавая грамматическое учение о слове, исходил, прежде всего, из его знаковой